



О ратификации Письма-соглашения между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития относительно поправок к Соглашению о займе № 8156-KZ (Проект развития автомобильных дорог Восток – Запад (участок Алматы – Хоргос): Международный транзитный коридор Западная Европа – Западный Китай (ЦАРЭС 1b) между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития

Закон Республики Казахстан от 27 декабря 2018 года № 206-VI ЗРК.

Ратифицировать Письмо-соглашение между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития относительно поправок к Соглашению о займе № 8156-KZ (Проект развития автомобильных дорог Восток–Запад (участок Алматы–Хоргос): Международный транзитный коридор Западная Европа–Западный Китай (ЦАРЭС 1b) между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития, совершенное в Астане 23 мая 2018 года.

*Президент
Республики Казахстан*

Н. НАЗАРБАЕВ

М и н и с т р у
М и н и с т е р с т в о
А с т а н а
Республика Казахстан

г - н у Б а х ы т у С у л т а н о в у
ф и н а н с о в
ф и н а н с о в

Касательно: Проект развития автомобильных дорог Восток – Запад
(участок Алматы - Хоргос):

Международный транзитный коридор Западная Европа - Западный Китай
(ЦАРЭС - 1b)

(Займ № 8156-KZ)

Поправка к Соглашению о займе

Уважаемый г-н Султанов:

Мы ссылаемся на Соглашение о займе между Республикой Казахстан (далее - Заемщик) и Международным Банком Реконструкции и Развития (далее - Банк) от 10 октября 2012 года (далее - Соглашение о займе). Мы также ссылаемся на письмо Министерства финансов Заемщика от 10 февраля 2017 года с запросом к Банку о реструктуризации Проекта и внесении определенных поправок в Соглашение о займе в связи с предлагаемой реструктуризацией.

Мы рады сообщить Вам, что после должного рассмотрения Банк предлагает внести следующие поправки в Соглашение о займе:

1. Цель Проекта, предусмотренного в приложении 1 к Соглашению о займе, изложить в следующей редакции:

"Целью данного Проекта являются повышение эффективности перевозок и усовершенствование управления автодорогами на *выбранных участках дороги* автодорожного коридора Западная Европа - Западный Китай и коридора Центр - Юг."

2. Компонент 1 Проекта, предусмотренный в приложении 1 к Соглашению о займе, изложить в следующей редакции:

"Компонент 1: Реконструкция и строительство выбранных участков дороги

(a) *Предоставление услуг консультантов* и выполнение работ по реконструкции и строительству, в том числе сопутствующих объездных дорог, мостов, транспортных развязок и вспомогательных сооружений на *выбранных участках дороги* в составе автодорожного коридора Западная Европа - Западный Китай и коридора Центр - Юг.";

(b) предоставление услуг консультантов по управлению и надзору за строительными работами в рамках Проекта."

3. Заголовок компонента 2 Проекта, предусмотренный в приложении 1 к Соглашению о займе, изложить в следующей редакции (изменения выделены курсивом):

"Компонент 2: Совершенствование управления автодорогами на участках автодорожного коридора Западная Европа - Западный Китай и коридора Центр - Юг."

4. Раздел I.B.1 (b) в приложении 2 к Соглашению о займе изложить в следующей редакции (изменения выделены курсивом):

"(b) гарантирует, что Проект реализуется в соответствии с положениями ОВОС, ОВОС2 и всеми применимыми ПООС; и".

5. Раздел I.B.4 в приложении 2 к Соглашению о займе изложить в следующей редакции с добавлением нового пункта (d):

"(d) обеспечит соблюдение процедур в отношении случайных находок в случаях, когда материальные культурные ресурсы будут найдены в ходе реализации Проекта. Заемщик также обеспечит включение положений процедур в отношении случайных находок в контракты на строительные работы и применение таких положений в ходе реализации Проекта."

6. Пункт 6 в Разделе I Дополнения к Соглашению о займе изложить в следующей редакции:

"Планы управления окружающей и социальной средой" или "ПУОСС" означают документы по конкретным объектам, принятые Заемщиком и удовлетворительные для Банка в соответствии с ОВОС, ОВОС2 и пунктом 1 Раздела I. В Приложении 2 к данному Соглашению в отношении работ, выполняемых Заемщиком в рамках Проекта, в которых определены, в частности: (i) детальные меры по управлению потенциальными экологическими рисками и меры по смягчению, сокращению и/или компенсации отрицательных воздействий на окружающую среду, оказанных в связи с

реализацией мероприятий Проекта, наряду с адекватными институциональными механизмами, механизмами мониторинга и отчетности, способными обеспечить надлежащее выполнение и поступление регулярной информации по их соблюдению; (ii)) потенциальные воздействия на природные среды обитания и соответствующие меры по смягчению последствий для подрядчиков во время работ в рамках Проекта; и (iii) материальные культурные ресурсы и планы управления, подготовленные в соответствии с законодательством Заемщика, которые могут периодически корректироваться и дополняться с предварительного письменного согласия Банка; и "ПУОСС" относится к одному из таких ПУОСС."

Определения "Планы охраны окружающей среды" и "ПООС" должны быть заменены на "Планы управления окружающей и социальной средой" и "ПУОСС" и каждая ссылка на Планы охраны окружающей среды или ПООС считается ссылкой на Планы управления окружающей и социальной средой или ПУОСС.

7. Пункт 11 в Разделе I Дополнения к Соглашению о займе изложить в следующей редакции и каждая ссылка на МТК или Министерство транспорта и коммуникаций в Соглашении считается ссылкой на МИР:

"МИР" означает Министерство по инвестициям и развитию Заемщика или любого его правопреемника."

8. Пункт 20 в Разделе I Дополнения к Соглашению о займе изложить в следующей редакции:

"Рамочная политика переселения" или "РПП" означает документ, подготовленный, утвержденный и опубликованный Заемщиком 1 мая 2008 года, обновленный и опубликованный 18 марта 2009 года (опубликованный посредством Infoshop Банка 25 марта 2009 года), пересмотренный и опубликованный 29 апреля 2016 года (опубликованный посредством Infoshop Банка 9 мая 2016 года), удовлетворительный для Банка, устанавливающий порядок переселения, институциональные механизмы, квалификационные критерии, права и компенсацию, включая порядок проведения оценки стоимости, общественные консультации и участие населения, мониторинг и оценку, критерии раскрытия информации, применяемые при подготовке Плана мероприятий по переселению (ПМП) по конкретным объектам и все необходимые задачи для смягчения негативного социального воздействия Проекта."

9. Настоящим в Раздел I Дополнения к Соглашению о займе добавляются определения в алфавитном порядке в следующей редакции, при этом нумерация оставшихся определений в Дополнении меняется соответствующим образом:

(i) "Коридор Центр - Юг" означает существующий дорожный коридор между городами Астаной и Алматы.";

(ii) "Процедуры в отношении случайных находок" означают процедуры, которые должны соблюдаться в случаях, когда в ходе реализации проекта обнаруживаются материальные культурные ресурсы, которые требуют, чтобы Заемщик принимал

соответствующие меры по обеспечению безопасности, включая временное приостановление деятельности на участке и представление отчетности государственному органу, ответственному за культурные ценности.";

(iii) "Оценка воздействия на окружающую и социальную среду 2" или "ОВОС2" означает Оценку воздействия на окружающую и социальную среду для участка Балхаш - Бурылбайтал коридора Центр - Юг, подготовленную и опубликованную Заемщиком 26 мая 2017 года (опубликованную на внешнем сайте Банка 26 мая 2017 года), удовлетворительную для Банка, содержащую, *помимо прочего*: (i) подробное описание объектов, на которых будут проведены мероприятия Проекта; (ii) потенциальные и фактические негативные экологические и социальные воздействия мероприятий, указанных в пункте (i) выше; и (iii) процедуры разработки ПУОСС для конкретных объектов с указанием мер, которые будут приняты в ходе реализации и эксплуатации Проекта, направленные на смягчение, устранение или иную компенсацию негативных экологических воздействий в рамках Проекта.";

(iv) "Выбранные участки дороги" означают участок Алматы - Хоргос и участок Балхаш - Бурылбайтал дороги Астана - Караганда - Балхаш - Курты - Капшагай - Алматы коридора Центр - Юг в пределах территории Заемщика и любой другой участок, который может быть выбран Заемщиком и одобрен Банком на основании согласованного технического, экологического, социального и экономического анализа."

Все другие положения Соглашения о Займе, в отношении которых здесь не предусмотрены поправки, остаются без изменений и имеют полную юридическую силу

Пожалуйста, подтвердите Ваше согласие с вышеуказанной поправкой от имени Заемщика путем подписания, датирования и возврата нам приложенного экземпляра настоящего письма. Поправка вступит в силу после получения Банком уведомления, указывающего, что исполнение и передача настоящей поправки от имени Заемщика были должным образом разрешены или ратифицированы всеми необходимыми государственными процедурами.

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ
Р А З В И Т И Я**

Подпись

Л и л и я

Р е г и о н а л ь н ы й

Ц е н т р а л ь н а я А з и я

С у в а ж е н и е м ,
БАНК РЕКОНСТРУКЦИИ И

Б у р у н ч у к

д и р е к т о р

**С О Г Л А С О В А Н О :
РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН**

Подпись: _____

Б а х ы т

С у л т а н о в

Должность: Министр финансов Республики Казахстан

Дата: 23 мая 2018 года

К о п и и :

г-н Тимур Сулейменов, Министр национальной экономики

г-н Марат Бекетаев, Министр юстиции

г-н Кайрат Абдрахманов, Министр иностранных дел

г-н Женис Касымбек, Министр по инвестициям и развитию

г-н Руслан Бекетаев, вице-Министр финансов

г-н Мереке Пшембаев, председатель Комитета автомобильных дорог

г-н Вернер Грубер, исполнительный директор, Всемирный банк

г-н Сирил Приссетте, старший советник Исполнительного директора, Всемирный

б а н к

г-жа Айнур Ертлесова, советник Исполнительного директора, Всемирный банк

Настоящим удостоверяю, что данный перевод соответствует тексту Письма-соглашения между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития относительно поправок к Соглашению о займе № 8156-KZ (Проект развития автомобильных дорог Восток-Запад (участок Алматы-Хоргос): Международный транзитный коридор Западная Европа-Западный Китай (ЦАРЭС 1b) между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития на английском языке, совершенного 23 мая 2018 года в Астане.

Руководитель Управления редактирования и лингвистической экспертизы документов Департамента документооборота Министерства финансов Республики Казахстан

Б. Ахметжанова

Примечание РЦПИ!

Далее прилагается текст Письма-соглашения на английском языке.